

# 5 PRÁCTICAS RECOMENDADAS PARA LA LOCALIZACIÓN DE SOFTWARE

## ¿EN QUÉ CONSISTE LA LOCALIZACIÓN?

Mediante el proceso de localización, un producto o contenido se adaptan a un mercado o región concretos. Cuando un software se ha creado «para un mercado global», significa que las características clave de funcionamiento (como la interfaz, las unidades de medida, los gráficos o los elementos de navegación) se han diseñado para el mercado de destino, con independencia del idioma, la cultura o el lugar.

En pocas palabras: localizar es esencial para la satisfacción del usuario.

## SEGÚN LAS ESTIMACIONES DE STANDISH GROUP:

El compromiso de los usuarios supone el

### 23 %

del coste real de un proyecto de TI.

### El 20 %

de las características y funciones constituyen el valor real del proyecto.

En un entorno de software tan competitivo como el actual, la localización aumenta la relevancia en el mercado, proporciona mayor valor a un mayor número de usuarios y mejora el ROI sin sumar riesgo.

## 608 000 MILL. USD

El mercado global de software supera el medio billón de dólares y crece de forma sostenida en todos los segmentos.

## ELEMENTOS CLAVE DE LA LOCALIZACIÓN

La localización engloba varios aspectos y no todos pueden estar siempre en primer plano. Sin embargo, todos son igual de importantes.

Adaptar los gráficos a los mercados de destino.



Modificar el contenido según los gustos y hábitos de consumo de otros mercados.



Adaptar el diseño y la maquetación para que muestren correctamente el texto traducido.



Hacer una conversión a los estándares locales (por ejemplo, monedas y unidades de medida).

Utilizar los formatos locales adecuados para fechas, direcciones y números de teléfono.

Cumplir con la normativa y los requisitos legales locales.

### LOCALIZACIÓN DE APLICACIONES

El proceso de localización de aplicaciones es similar, aunque más difícil debido a las limitaciones como las de la interfaz. Desarrollar y localizar la aplicación primero puede servir para reducir errores y retrasos.

### LOCALIZACIÓN ÁGIL

La localización de metodología ágil permite localizar una aplicación o un programa de software en desarrollo. De esta forma, el software localizado está listo para las pruebas de usuario mucho más rápido.

## ASPECTOS BÁSICOS: 5 PRÁCTICAS RECOMENDADAS PARA CREAR SOFTWARE PREPARADO PARA UN MERCADO GLOBAL

- 1 DISEÑO PENSANDO EN LA LOCALIZACIÓN.** Para evitar retrasos y costes añadidos, haga desde el principio un diseño que facilite la localización. El diseño debería incluir un código fuente y una estructura que ayuden a evitar errores habituales en la localización y la traducción.
- 2 TENGA EN CUENTA QUE EL TEXTO PUEDE «CRECER».** Al traducir a otros idiomas, las palabras y frases pueden alargarse (por ejemplo, si traduce del inglés al alemán) o acortarse (si traduce del inglés a idiomas asiáticos). Cuente al menos con que el texto crezca un 30 %.
- 3 CUIDADO CON LOS ICONOS.** Los iconos requieren menos traducción y pueden abaratar los costes. Sin embargo, no todos los símbolos son universales o neutros. Por poner un ejemplo, un buzón de correos de aspecto estadounidense no consigue transmitir su significado en otras culturas.
- 4 COMPRUEBE LA CAPACIDAD DE LOCALIZACIÓN DE SU SOFTWARE.** La pseudolocalización pone a prueba las localizaciones. Con esta técnica, se sustituye el texto localizable por traducciones «ficticias» generadas automáticamente para sacar a la luz posibles problemas antes de invertir en servicios de traducción.
- 5 EN CASO DE DUDA, HABLE CON LOS EXPERTOS.** Su prestador de servicios lingüísticos pone a su disposición conocimientos y procesos optimizados que le ahorrarán tiempo, dinero y tener que repetir el trabajo una y otra vez. Plantee las cuestiones al comienzo del proceso para asegurarse de que el material está listo para ser localizado.

La localización supone ventajas para todo tipo de software, desde la aplicación móvil más sencilla hasta los complejos sistemas multiusuario. Sin embargo, hay algunos detalles que todo desarrollador debe conocer antes de poner en marcha una estrategia.

DESCUBRA MÁS CONSEJOS Y PRÁCTICAS RECOMENDADAS PARA LA LOCALIZACIÓN DE SOFTWARE.



MÁS INFORMACIÓN